



MUJER, TRADUCCIÓN Y CENSURA

**I Congreso Internacional de Traducción y Censura
en la Literatura y en los Medios de Comunicación
I International Conference on Translation and Censorship
in Literature and the Media**

Salón de Actos / Espai Cultural / Salón de Grados de la Facultat de Filologia,
Traducció i Comunicació de la Universitat de València
28-29 septiembre de 2017 / 28th-29th September 2017

www.proyectomute.es

JUEVES 28 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 28 SEPTEMBER

9:00-9:30 → Acreditaciones / Credentials

SALÓN DE ACTOS

9:30-10:30 → Inauguración / Opening

10:30-11:30 → Conferencia plenaria / Keynote Speaker:

Pilar Godayol Nogué (Universitat de Vic)
Feminismo, traducción y censura en el postfranquismo:
"La Educación Sentimental", de Anagrama

11:30-12:00 → Café / Coffee Break

<p style="text-align: center;">SALÓN DE ACTOS</p>	<p style="text-align: center;">ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA</p>
<p style="text-align: center;">Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (I) Modera / Chair: Gora Zaragoza Ninet</p>	<p style="text-align: center;">Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (I) Modera / Chair: Nuria Sanmartín Ricart</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 1: Carme Sanmartí Caterina Riba Universidad de Vic / Universidad Central de Cataluña</p> <p>La traducción de literatura sentimental entre 1920 y 1960. El Rosario de Florence Barclay: versiones, adaptaciones y censura</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 5: Mariazell-Eugènia Bosch Fábregas Universidad de Vic</p> <p>Censorship in Family Guy/Padre de Familia</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 2: Teresa Julio Universitat de Vic</p> <p>Censura política y otros avatares: María Luz Morales y las "Lettres portugaises" de Mariana Alcoforado</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 6: Laura Anelli Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano</p> <p>Rewriting American sitcoms for an Italian audience: manipulation and censorship in dubbed taboo humour</p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 3: Alexandra Lopes Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Taming Shirley? On translation, exile and gender</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 7: Anna Dot Universitat de Vic - UCC</p> <p>Censura y traducción en el arte audiovisual: El caso Muntadas</p>

<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 4: Proyecto MUTE Universitat de València</p> <p>Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura</p>	
---	--

14:00-16:00 → Comida / Lunch

SALÓN DE ACTOS	SALÓN DE GRADOS
<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (II) Modera / Chair: Pilar Godayol Nogué</p>	<p>Poesía, traducción y censura Poetry, Translation and Censorship Modera / Chair: Juan José Calvo García de Leonardo</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 8: Jeroen Vandaele Ghent University</p> <p>Who's Afraid of Ibsen's Nora? The Early Francoist Reception, Censorship and Translation of "Casa de muñecas"</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 11: Anna Kurasova University of Salamanca</p> <p>Soviet Censor vs. Russian Poet: The Case of Anna Akhmatova</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 9: Purificación Meseguer Universidad de Murcia</p> <p>Thérèse Raquin: la "literatura pútrida" al servicio de la ortodoxia franquista</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 12: Leticia de la Paz de Dios Universidad de Granada / Universidad de Almería</p> <p>Censura y subversión a través de la traducción: el caso de la poesía traducida de Adrienne Rich</p>

<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 10: José Santaemilia Universitat de València</p> <p>Carmen Criado, ¿traductora, autocensura, retraductora? A propósito de El guardian entre el centeno, de J.S. Salinger.</p>	<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 13: Marian Panchón Hidalgo Universidad de Salamanca / Université de Toulouse - Jean Jaurès</p> <p>Traducción y autocensura durante el segundo franquismo: el caso de "Blanche o el olvido" (1971) de Louis Aragon</p>
---	---

17:30-18:00 → Café / Coffee Break

<p>Literatura infantil y juvenil, traducción y censura Children's and Teen Literature, Translation and Censorship Modera / Chair: Raquel Sanz Moreno</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (III) Modera / Chair: Cristina Gómez Castro</p>
<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 14: Juan José Calvo García de Leonardo Universitat de València</p> <p>Caperucita era una loba: la censura postmoderna de la 'persona' femenina histórica en los cuentos infantiles y de hadas</p>	<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 17: Antonia Montes Fernández Universidad de Alicante</p> <p>La sociedad alemana contra Anónima – recepción, censura y traducción de la memoria histórica femenina</p>
<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 15: Sara Ferreira Fernández</p> <p>Censura en la literatura infantil en Estados Unidos</p>	<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 18: María Pérez L. Heredia Aitziber Elejalde Sáenz Universidad del País Vasco</p> <p>Las mujeres en la ciencia ficción: traducciones censuradas de las distopías femeninas y feministas</p>

<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 16: José Luis Aja Sánchez Universidad Pontificia Comillas</p> <p>La traducción del cuerpo y de la sexualidad femenina en la literatura juvenil. Entre censura, autocensura y corrección política</p>	<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 19: María Jesús Fernández Gil Universidad de Alcalá</p> <p>La recepción de Diario de Ana Frank en España: de la censura a la "niña rebelde" al celebrado espíritu luchador de la joven</p>
--	--

21:30h → CENA DEL CONGRESO / CONFERENCE DINNER

VIERNES 29 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 29 SEPTEMBER

SALÓN DE ACTOS
<p>9:30-10:30 → Conferencia plenaria / Keynote Speaker:</p> <p>Yolanda Álvarez (Periodista) Periodista de En Portada, excorresponsal TVE en Oriente Medio.</p>

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (II) Modera / Chair: Juan José Martínez Sierra</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (IV) Modera / Chair: Irene de Higes (UJI)</p>
<p>10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 20: Cristina Gómez Castro Universidad de León</p> <p>Alguien voló sobre la censura franquista: el "cuco" de Kesey y su viaje a castellano</p>	<p>10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 22 Sandra Pérez Ramos Universidad de Perpiñán</p> <p>La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España</p>
<p>11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 21: María Pérez L. de Heredia Universidad del País Vasco</p> <p>Traducción y representación de la cultura de la violación en la literatura y los medios audiovisuales</p>	<p>11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 23: Celia López González Universidad de Castilla-La Mancha</p> <p>Patricia Highsmith's Strangers on a Train in Spanish: Gender Deviance, Censorship and Crime Fiction</p>

11:30-12:00 → Café / Coffee Break

<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (III) Modera / Chair: Beatriz Cerezo Merchán</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (V) Modera / Chair: María Pérez L. Heredia</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 24: José Javier Ávila-Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Religious referents in some of Tarantino's screenplays subtitled into European Spanish: faithful or self-censored?</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 27: José Ruiz Mas Universidad de Granada</p> <p>Francoism and Censorship in Peter Kemp's <i>Legionario en España</i> (1959)</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 25: Raquel Sanz Moreno Universitat de València</p> <p>Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 28: Amin Amirdabbaghian Krishnavanie A/p Shunmugam University of Malaya</p> <p>Ideological Perspectives in Persian Translations of George Orwell's <i>Animal Farm</i></p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 26: Pilar Rodríguez Arancón UNED José Javier Ávila Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Final insights into the OffTaTled and OffTaGe projects: offensive and taboo exchanges subtitled (and dubbed) into Spanish by university students</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 29: Lara Estany Freire Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Literatura eròtica sota censura: un espia a la casa del amor, d'Anaïs Nin (1968)</p>
	<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 30: Julia T. Williams Camus Universidad de Cantabria</p> <p>Translation and gender: Franco, my dear, might give a damn</p>

13:30-15:30 → Comida / Lunch

<p>Traducción y censura (literatura, cine, moda) Translation and Censorship (Literature, Film, Fashion, etc.) Modera / Chair: Mabel Richart Marset</p>	<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (IV) Modera / Chair: José Javier Ávila- Cabrera</p>
<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 31: Teresa Seruya Universidade de Lisboa / Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censoring Commission 1936-1939</p>	<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 36: Amer Al-Adwan Hamad Bin Khalifa University</p> <p>Face Negotiation and Characterization in Arabic Subtitling</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 32: Claude Carcenac Xus Ugarte Universitat de Vic</p> <p>La moda en el NO-DO, model de censura de gènere</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 37: Gabriel Dols Gallardo Universitat de les Illes Balears</p> <p>Censorship and the representation of women in Spanish translated pop songs, 1959-1975</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 33: Michael En Boka En University of Vienna</p> <p>From 'queer sex parties' to 'gay love': Queer censorship through LG(BT) conflation in English- German translation practice</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker: 38 Kostiantyn Iakovliev AVTranslation RPO Research Lab</p> <p>Censorship of Audiovisual Translation and Its Effects on Self- Censorship in Russia</p>

<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 34: Ana Saldanha Universidade Autónoma de Lisboa</p> <p>Censorship in Translation: Slang and Taboo Language in Portuguese Translated Literature</p>	
<p>17:30-18:00 → Ponencia / Speaker 35: María Ferrer Universitat Jaume I de Castelló</p> <p>El caso de 'Un día una comida': Censura y adaptación como resolución del conflicto en la traducción editorial</p>	<p>17:30-18:00 → Ponencia / Speaker 39: Gabriel Adams Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>La (no) representación de la Movida Madrileña como contracultura en las traducciones de la literatura de Pedro Almodóvar a Brasil</p>

SALÓN DE ACTOS

18:00-18:15 → Clausura / Closing Remarks

18:15-18:45 → Vino de despedida / Farewell Wine

Vino cortesía de Bodegas Alturia / Farewell Wine courtesy of Bodegas Alturia.

www.proyctomute.es